

「新幹線ネットワークによる近畿メガリージョン構想・・・  
日本語名にはなりませんか？」

平成 27 年 9 月 22 日

●うさぎさんからの質問

「新幹線ネットワークによる近畿メガリージョン構想」ですが、ネットワーク、メガリージョンとありますが、日本語訳では、駄目でしょうか？私の母（81 歳）は、大阪市在住ですが、横文字では、想像しにくく、意味が分からないと、言っていました。ご高齢者にも分かりやすい、日本語での対案名に変えて頂きたいです。宜しく、お願い致します。応援しています。

●西田昌司の答え

「ネットワーク」という言葉は十分に浸透していると思います。一方、「メガリージョン」の方は聞き慣れませんし、ピンと来ないかもしれませんが、「メガ」は巨大、「リージョン」は地方・地域という意味です。ですから日本語にすると「北陸新幹線・リニア中央新幹線・東海道新幹線を接続させて、近畿地方を巨大経済圏として甦らす構想」といった感じになりますが、長ったらしくなってしまいますので「新幹線ネットワークによる近畿メガリージョン構想」という名称を浸透させたく思います。わからない方には、意味を伝えてあげてくださいますようお願い申し上げます。

反訳：ウッキーさん

Copyright：週刊西田 <http://www.shukannishida.jp>